

relaciones milagrosas de Vicente de Beauvais con la fidelidad que cabe en el libre espíritu del poeta.

Asunto de la cantiga XXXVI.

DE POTHON.

De quodam Abbate.

«Fuit enim aliquando in medio maris Brittanici nimiã cum aliis multis oppresus tempestate, adeo ut de vita omnes desperarent. Alii verò illos, ut liberari mererentur, cum magno gemitu invocabant Sanctos. Alii namquè Beatum Nicolaum declamarunt, isti verò pium Andream, vel quemlibet alium inclamabant cæteri. Unusquisque siquidem quem Sanctum familiarem habuerat, eum illa magna necessitate familiarius invocabat, Deinde aliqui offerebant munuscula, ut est moris deprehensis tempestate marina. Cum ergo Abbas..., &c.»

Liber de Mirac. S. Mariæ, cap. XXXVIII.

DE GIL DE ZAMORA.

«Abbas quidam fuit in medio maris Britanici cum aliis multis oppresis tempestate adeo ut de vita omnes cogentur desperare. Alii tamen istos, alii vero illos, ut liberari mererentur, cum clamore magno vocabant sanctos. Beatum namque Nicolaum isti; sanctum vero Clarum illi; pium vero Andream vel quemlibet alium clamabat cæteri. Unusquisque siquidem, quem sanctum familiarem habebant, in sua familiarius necessitate invocabant. Denique aliqua offerebant munuscula, ut moris est deprehensis tempestate marina. Cum ergo abbas..., &c.»

Liber Mariæ.

Asunto de la cantiga LXXXI.

DE HUGO FARSITUS.

De femina quæ nasum recuperabit.

«Mulier quædam nomine Gundrada, virum habens nomine Theodoricum, commanens in riparia ultra Axonam fluvium qui præterlabitur urbem suessonicam, de villâ quæ dicitur Audiguncurtis, inter cæteros quorum membra ignis ille iudicialis depascebat, venerat ad Ecclesiam beatæ et gloriosæ semperque virginis Mariæ Genitricis Dei et Domini nostri Jesu Christi, opem flagitans medicinalis gratiæ per eandem matrem misericordiæ. Invaserat enim idem ignis faciem et ora prædictæ mulieris, et jam cum horrore intuentium quidquid carnulentæ cartilaginis in naso ejus prominebat, et labium superius quod naso sub-

DE GIL DE ZAMORA.

..... *De quodam muliere, nasum iam habente combustum.*

«Mulier quedam, nomine *gundrada*, virum habens nomine *theodoricum*, commanens in riparia ultra *axonam* fluvium, qui præterlabitur urbem *suessonicam*, de villa que dicitur *audiguncurtis* (*Audiguncourt*), inter ceteros, quorum membra ignis ille iudicialis depascebat, venerat ad ecclesiam beate et gloriose semperque virginis *marie genitricis dei et domini ihesu christi*, opem flagitans medicinalis gratiæ per eandem matrem misericordiæ. Invaserat enim idem ignis faciem et ora mulieris predictæ, et iam cum horrore intuentium quicquid carnulente cartilaginis in naso eius prominebat et labium

La leyenda de San Juan Damasceno, cuya mano cortada fué repuesta sin daño alguno en el muñón (can-

jacet usque ad maxillares et gingivas molares erat, ignis tabificus depopulans turpaverat. Quid plura? Misericordiam postulavit et obtinuit, et extinctus est a facie ejus vastator ignis.

»Sed quia generale erat..., &c.»

De Miraculis Beatæ M. V. Suessionensis.

superius, quod naso subiacet, usque ad maxillares et gingivas molares ignis tabifer depopulans turpaverat. Quid plura? Mariam postulabit et obtinuit, et extinctus est a facie ejus vastator ignis.

»Sed quia generale erat. &c.»

Liber Mariæ, núm. 36.

Asunto de la cantiga LXXXVI.

DE VICENTE DE BEAUVAIS.

De muliere quam inter maris undas parientem protexit.

«In loco qui dicitur *Tumba* est Ecclesia Sancti Michaëlis Archangeli honorifice constructa. Qui locus oceano cinctus ipsius æstu terribilis est propter accessum & recessum maris advenientibus omnibus, & limina Sancti Michaëlis Archangeli petere desiderantibus bis in die sinum præterdit. Non autem, ut cætera maria gradatim; verum præcipiti curso ac terrifico sonitu accurrens, sæpe interceptit iter agentis..., &c.»

Speculum Historiale, edición de 1473.

DE POTHON.

De quodam muliere.

«In loco qui *Tumba* dicitur, quædam Ecclesia in honorem S. Michaëlis Archangeli honorificè admodum constructa est. Ille verò locus Oceano undique cinctus, ipso æstu, qui Græcè *Rheuma* dicitur, nimis terribilis, & propter accessum maris *Marina* nuncupatur, & propter recessum *Ledonocus*, omnibus advenientibus, & limina sancti Archangeli petere desiderantibus bis in die sinum præterdens. Non autem, ut cætera maria, paulatim accedens, sed præcipiti cursu cum magno fremitu ac strepitu terrificoque sonitu accurrens, sæpè interceptit iter agentes, & ideo locus iste *Periculum maris* appellatur. Omnium itaque terrarum, &c....»

Liber. de Mirac. S. Mariæ, cap. XXII.

DE GIL DE ZAMORA.

«In loco qui *cumba* (sic) dicitur, quedam ecclesia in honore santi michaelis archangeli honorifice admodum est constructa. Ille vero locus Oceano undique cinctus ipsius estu, qui grece *reuma* dicitur, id est, *inflatio*, nimis terribilis propter accessum maris et recessum, sancti archangeli limina petere desiderantibus bis in die sinum pretendens, nec autem ut cetera maria gradatim, verum precipiti cursu cum magno fremitu ac strepitu terrifico sonitu accurrens, sepe interceptit ita agentes. Et ideo isdem locus *periculum maris* appellatur. Omnium itaque terrarum..., &c.»

Liber Mariæ, núm. 37.

tiga CCLXV), parece inspirada por los tres capítulos CIII, CIV y CV del lib. XVIII del *Speculum Historiale* de Vicente de Beauvais, si bien con algunas alteraciones hiperbólicas, y al parecer con una harta reparable inexactitud histórica (1). Supone que el Emperador de Oriente, cautivado por la ciencia y las virtudes de Juan Damasceno, le hizo entrar «en Orden de San Benito, un monasterio que era en Roma». No parece probado, ni aun verosímil, que San Juan Damasceno, que pasó su vida en Oriente, fuese benedictino y habitador de un convento romano. Vicente de Beauvais se limita á decir: «Imperator eum cum honore suscepit, et ei monasterium in quo cum fratribus Deo quietè serviret in *urbe* dedit; ubi et ipsemet sepius vinebat, ac de statu regni et salute animæ suæ familiariter cum eo tractabat (2).»

Pero ¿cuál es la ciudad á que alude Vicente de Beauvais? El texto nada expresa con respecto á ella, ni señala tampoco en forma alguna la orden á que pertenecía el monasterio. ¿Si tomaría el Rey Sabio á *urbe* en la significación antonomástica de *Roma*, que atribuían á

(1) Acaso (y no es temeraria conjetura) los manuscritos del *Speculum Historiale* que poseía la reina Isabel la Católica eran los mismos que habían pertenecido á su antecesor Alfonso X.

«113.— Otro libro de marca mayor, de mano, que se dice *Espejo de la historia, de Frey Vicente*, é con sus coberturas de cuero negro.»

«114.— Otro libro de marca mayor, de latín, de mano, que es la segunda parte del *Espejo Historial*; con sus coberturas de cuero negro.» (*Memorias de la Real Academia de la Historia*; t. VI, ilustración XVII, Biblioteca de la reina D.^a Isabel la Católica.)

Vicente de Beauvais sirvió á San Luis, rey de Francia, y á su hijo Felipe.

(2) VINCENTIUS BELLOVACENSIS, *Speculum Historiale*, lib. XVIII, cap. CIV, edición de *Argentorati* (Estrasburgo), 1473.

aquella palabra los orgullosos moradores de la *ciudad* que dominaba al mundo? Sólo así podría explicarse que ocurriese al poeta convertir en benedictino de la Iglesia occidental á uno de los doctores más esclarecidos de la Iglesia de Oriente.

Acaso sea Bizancio la ciudad de que habla Vicente de Beauvais. Únicamente así se concibe la circunstancia (en que coinciden el escritor latino y el regio trovador de Castilla) de ir á menudo al monasterio el Emperador de Oriente á departir con el sabio asceta acerca de las cosas del cielo y de la tierra.

¡Quién sabe! Son problemas de historia literaria que no es fácil dilucidar.

También parece la leyenda del ladrón devoto (cántiga XIII) tomada del *Speculum Historiale*. Muchas versiones de esta conseja corrían en la Edad-media, sin expresar el nombre del bandido.

Así, por ejemplo, las de Berceo y Gil de Zamora. Vicente de Beauvais lo llama *Elbo*, y con el mismo nombre lo designa Alfonso X.

No desdeñaba tampoco el Rey trovador, para buscar asunto á sus milagros, las colecciones escritas en las lenguas romances (1). Hay visibles testimonios en las *Cantigas* de que su autor tiene á la vista la importante

(1) Entre las colecciones de hechos milagrosos de la Virgen Maria escritos en la Edad-media en lenguas romances, hay que contar, como importante, el código de los *Miracles de Saintha Maria Vergena* en idioma provenzal, que se halla en el Museo Británico. Ha sido descrito por el sabio catedrático francés Mr. Paul Meyer, haciendo notar la correspondencia que se advierte entre sus leyendas y las del trovero Gautier de Coincy. (*Archives des Missions scientifiques*, 2.^a serie, III.) Estas leyendas han sido después publicadas en la ROMANIA (núm. 29, Enero de 1879.) Son trece milagros,

y popular colección *Les Miracles de la Sainte Vierge*, del Prior de Vic-sur-Aisne, Gautier de Coincy (1177-1236); pero sólo en parte escasa se inspira el castellano Monarca en la obra del trovero francés, el cual, según el mismo trovero indica, no hace más que traducir, versificar y explanar relaciones latinas.

Fácil es advertir, en la forma con que principian las *Cantigas* y en las religiosas y doctrinales exhortaciones con que terminan, cierto reflejo de las narraciones del famoso trovero benedictino de *Saint-Médard*, que debieron de pasar entonces por dechados en las naciones neolatinas. Mas no por eso ha de ser D. Alfonso el Sabio considerado como verdadero imitador del poeta francés.

No lo consienten ni su espíritu provenzal, ni el oficio de cancionista que se impone. Gautier, cronista poético, se consagra más ó menos á la narración profusa y detenida; el Monarca trovador busca, por ley de su arte, la rapidez, la concentración, la sobriedad.

Como el Rey se inspiraba en las versiones que le parecían más selectas é interesantes, claro es que pudieron inducirle á elegir los asuntos de varias cantigas los *Miracles de la Sainte Vierge* de Gautier de Coincy. Parece indudable con respecto á algunas de ellas: por ejemplo, las leyendas que se refieren al santuario de Nuestra Señora de Rocamador.

de aquellos que mayor popularidad alcanzaron entre la gente fervorosa de la Edad-media.

Mussafia hizo notar que todas, menos una, son traducciones de Vicente de Beauvais.

Otro de los centones antiguos, muy curiosos, de consejas de la Virgen (varias de las cuales se hallan en las *Cantigas*), es la colección noruega, no há muchos años publicada por el editor Unger, *Mariu-Saga*.

Entre ellas, el milagro de la vela que bajó del altar para colocarse sobre la viola de un juglar que cantaba un *lais* á Santa María, parece tomada de la poética relación que de él hace Gautier, con un candor tan delicado y fervoroso, que debió cautivar la atención de Alfonso X. Gautier declara que la relación está sacada de un copioso libro de milagros de Nuestra Señora de Rocamador, que á menudo leía (1).

Un moult granz livres en est faiz.

D'un jongleur, d'un homme lai,
un moult courtois miracles i truis. (*hallo*)

El rey Alfonso conoció, sin duda, el volumen latino de los milagros de Rocamador, que Gautier consultaba, pues refiere alguno de ellos que el trovero omite; pero la coincidencia de ciertas circunstancias y formas denota que el trovador castellano tenía á la vista la obra del poeta francés. Éste llama al juglar *Pierres de Siglar*; aquél, *Pedro Sigrar*. Este cambio de la *l* en *r*, que se advierte en el apellido, era cosa frecuente en el uso popular de las palabras. Don Alfonso imita la naturalidad del lenguaje y el ingenuo espíritu del monje francés; pero ya hemos dicho que el autor de las *Cantigas* condensa cuanto le es dable la relación de las leyendas, como quien escribe la letra de canciones destinadas á la música, y en éste, como en los demás cantares, se contenta con reproducir lo esencial del hecho y de la enseñanza que de él se deriva.

(1) La ya citada colección de Hugo Farsitus, formada por los años de 1140, *De Miraculis B. M. de Rupe-Amatoris*.

Otra de las leyendas, acaso la que más claramente manifiesta que Alfonso el Sabio conocía los *Miracles* de Gautier de Coincy, es la del cuadro milagroso de *Nuestra Señora de Sardonay* (cerca de Damasco), del cual manaba un licor que tenía la virtud de curar varias enfermedades (cant. ix). La sorprendente relación se divulgó por Francia en tiempo de Gautier, y éste fué su gran propagador, asegurando en sus versos que había oído la historia de los propios labios de muchos caballeros templarios que habían visto en Oriente la santa imagen de la Virgen, y que en Soissons vivía aún un honrado vecino que había ido en romería á Nuestra Señora de Sardonay y traído de allí el prodigioso aceite, del cual había dado una parte al monasterio de *Saint-Médard*, de cuya comunidad formaba parte el mismo Gautier. «Si hay alguien tan osado que dude, dice el poeta,

ce miracle li prouverai;
car à Soissons li trouverai
le bon borjois qui encor vit,
qui à ses yex l'ymage vit
de Sardenay donc ai conté.
De saint Maart (1) si grand bonté
nous fist n'a pas iij ans passez
qu'il nous donna de l'oile assez
qu'il sourt du piz (2) la sainte ymage;
et maint templier savant et sage
qui ou pais ont répairié (3),
assez m'ont dit et esclairié

(1) San Medardo.

(2) Sale del pecho.

(3) Han vuelto á la tierra.

que l'ymage ont assez veue,
et la liqueur ont receue
qu'il enportent en leur repaires,
de quoi il font hauz saintuaires.

(Gautier de Coincy, *Le Miracle Notre-Dame de Sardenay*.)

El Rey no refiere sino de pasada, y de una manera harto incompleta, sin duda porque el canto no permitía otra cosa, las novelescas é interesantes peripecias que cuenta con gala y vehemencia el trovero francés; pero en el orden de los lances y en el espíritu de la canción se advierte como una reminiscencia del manuscrito de Soissons. El compendio poético que constituye la cantiga es en esta ocasión por demás extremado, pues cercena y malogra hechos curiosos y esenciales de la novelesca leyenda.

Otro indicio de que el rey Alfonso conocía las obras de Gautier de Coincy, es que los asuntos de casi todos sus *Milagros* han sido convertidos en cántigas.

Y no sólo los milagros contenidos en el precioso Códice de Soissons; otras relaciones milagrosas, y aun cantares líricos piadosos de Gautier, han dado impulso, al parecer, al estro del Monarca castellano. Así se ve que éste canta, como el trovero francés, los *Gozos* de Nuestra Señora, y el *Ave* como paranomasia de *Eva*, juego retórico muy usado en aquellos tiempos.

Gautier no inventó las milagrosas leyendas populares de la Virgen, ni se da por autor de ellas; antes bien declara, sin sombra alguna de presunción, que las traduce de textos latinos.

«Miracles que truis en latin,
translater vueil en rime et mettre;

que cil et celes que la lettre
n'entendent pas, puissent entendre.»

(Milagros que encuentro en latín quiero traducir en rima y metro, á fin de que aquellos y aquellas que no entienden el texto (latino) puedan entenderlo.)

Refiere igualmente Gautier que halló en la abadía de *Saint-Médard-les-Soissons* un códice de milagros tan copioso que tiene que limitarse á escoger algunos de ellos, incierto y temeroso de no haber escogido los más interesantes:

«Se Diex m'ait huy et demain,
tant miracles me vient main à main,
en grant livre où je le puis,
que je ne sai ne je ne puis
les plus plaisans choisir ne lire.
Quant à la foiz le preing à lirs
ceus qu'arriere ai entrelessiez,
lors m'est avis que j'ai laissiez
et le meilleurs et les plus biaux.»

Pero al poner en verso las creaciones del pueblo y de la Iglesia las engalana y enriquece con adornos poéticos y con reflexiones morales y piadosas que su acendrada creencia le inspira. No es, pues, de extrañar que sus cantares religiosos y sus milagros Mariales, reproducidos y propagados en la Europa entera por primorosos y ricos manuscritos, alcanzasen éxito extraordinario y suscitasen imitadores (1). No es aventurado suponer que Berceo y D. Alfonso el Sabio, que vinieron al mundo después del trovero benedictino, siguie-

(1) En la Biblioteca Nacional de París se conservan veintiún códices de más ó menos valor artístico.

sen sus huellas, si bien con propia indole y tendencia, y con no menos vigor moral, adoptando el laudable pensamiento de trasladar, en lenguas vulgares y con los atractivos de la poesía, aquellas tradicionales y emblemáticas relaciones que sólo existían escritas en una lengua muerta siglos antes para el pueblo español (1).

Como ejemplo de las conexiones y diferencias que median entre ambos escritores puede señalarse una de las más interesantes leyendas que desenvuelve ampliamente Gautier, y extracta, como suele, el Rey: la visión de San Basilio, á quien la Virgen anuncia que será levantado el cerco de Cesarea, y que San Mercurio, el caballero de Cristo, dará muerte al impío emperador Juliano. Cierta es que esta leyenda se hallaba en textos latinos y que ambos poetas han podido sacar de la misma fuente sus respectivas versiones; el trovero dice: *com je truis* (como hallo); el Monarca: *com' scrit' achey*; sin declarar ninguno de los dos el texto. Pero algunas de las coincidencias son harto notables para no imaginar que el autor de las *Cantigas* ha debido leer el *Miracle de Saint Basile*, de Gautier. Entre otras coincidencias, puede citarse la forma en que ostenta Juliano su bárbara soberbia en su diálogo con San Basilio, dándose por más sabio que el grande Obispo de Cesarea.

Dice en la leyenda francesa: «Veo, Basilio, que te tienes por gran filósofo; yo soy mayor filósofo que tú, y

(1) GAUTIER DE COINCY, N. 1177.—M. 1235.

GONZALO DE BERCEO, N. 1198 (?). Se ordenó el mismo año en que nació Alfonso X.—M. 1260 (?).

ALFONSO X, N. 1221.—M. 1284.